

## ТИПОВЫЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ НА ПРОДАЖУ ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ И НЕРЕЗИДЕНТОВ

(Редакция №1, 16.11.2023)

### ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

а) Для целей настоящих «Типовых условий Контрактов на продажу для резидентов и нерезидентов» (далее – «Типовые условия»), связанных с соблюдением антикоррупционных требований, конфиденциальностью, форс-мажорными обстоятельствами, заверениями об обстоятельствах, применяются следующие термины и определения:

**Контракт (Контракт на продажу)** – любое соглашение, договор или любой иной договорной документ, заключаемый Сторонами, в котором Компания Синтез выступает стороной, продающей товар, выполняющей работу и/или оказывающей услугу, а Контрагент выступает на стороне получателя товара, работы, услуги;

**Компания Синтез** – ООО «Синтез-ПКЖ» являющееся Поставщиком (Продавцом, Подрядчиком, Исполнителем) по Контракту;

**Контрагент** – любая другая сторона Контракта, вне зависимости от места регистрации или места нахождения (юридическое или физическое лицо, индивидуальный предприниматель или иностранная структура без образования юридического лица), являющаяся Покупателем (Заказчиком, Клиентом) по Контракту;

Компания Синтез и Контрагент (Контрагенты) совместно именуется Стороны, а по отдельности – Сторона.

**Нерезиденты Российской Федерации (Нерезиденты)** – лица, признаваемые нерезидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле";

**Резиденты Российской Федерации (Резиденты)** – лица, признаваемые резидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле";

б) Настоящие Типовые условия определяют обязательства Сторон, возникающие из Контракта, по соблюдению антикоррупционных требований, условиям конфиденциальности, обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажор), персональным данным и заверениям об обстоятельствах.

в) Настоящие Типовые условия подлежат применению к отношениям Сторон по Контракту с момента вступления в силу Контракта (или с момента возникновения соответствующих отношений, если

## GENERAL TERMS & CONDITIONS OF SALE CONTRACTS FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS

(Revision № 1, 16/11/2023)

### INTRODUCTORY PROVISIONS:

a) For the purposes of these General Terms & Conditions of Sale Contracts for residents and non-residents related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure, representations (hereinafter referred to as "General Terms & Conditions"), the following terms and definitions shall apply:

**Contract (Sale Contract)** means any agreement, contract or any other contractual document entered into by and between the Parties to which Sintez acts as a Party that sells goods, executes works and/or renders services, and the Counterparty acts as a party that receives the goods, works, services;

**Sintez** means Sintez-CIP, Limited liability company (LLC) which is a Supplier (Seller, Contractor, Executor) under the Contract;

**Counterparty** means any other party to the Contract irrespective of place of its incorporation or location (entity or person, individual entrepreneur or a foreign structure without the formation of a legal entity) which is a Buyer (Customer, Client) under the Contract.

Sintez and a Counterparty (Counterparties) are collectively referred to as the Parties, and individually as the Party.

**Non-residents of the Russian Federation (Non-residents)** - persons recognized as non-residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law dated December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";

**Residents of the Russian Federation (Residents)** - persons recognized as residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law dated December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";

b) These General Terms & Conditions specify the obligations of the Parties arising out of the Contract and related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure, personal data and representations.

c) These General Terms & Conditions shall apply to the relations of the Parties under the Contract after the effective date of the Contract (or from the date when the respective relations were established, if the Parties

Стороны установили, что условия заключенного ими Контракта применяются к их отношениям, возникшим до его заключения) в редакции, действовавшей на момент заключения Контракта.

Соответствующая редакция Типовых условий вступает в силу на следующий день после даты, указанной после № Редакции и до раздела «ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ».

d) Любая ссылка в Контракте на настоящие Типовые условия при отсутствии доказательств обратного, означает ссылку на настоящие Типовые условия.

e) Если в настоящих Типовых условиях прямо не предусмотрено иное, соответствующие положения настоящих Типовых условий в равной степени применяются к отношениям Компании Синтез по контрактам как с резидентами, так и с нерезидентами.

## **1. СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ**

1.1. Каждая сторона Контракта обязуется:

- подтверждает, что она имеет внутренние контрольные процедуры противодействия и предотвращения возможных коррупционных действий со своей стороны и со стороны любых своих представителей, сотрудников и аффилированных лиц;

- гарантирует, что она и ее любые представители, сотрудники и аффилированные лица не предлагали, не обещали, не давали, не одобряли, не поощряли, не требовали и не принимали какие-либо незаконные выгоды, связанные с заключением Контракта, а также, что не будут предпринимать таких действий в ходе его исполнения;

- соблюдать применимое антикоррупционное законодательство и прилагать все разумные усилия по соблюдению лучших международных антикоррупционных практик.

## **2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

2.1. Содержание Контракта, а также любая информация в документах и переписке Сторон, касающаяся предмета Контракта, хода его исполнения и достигнутых результатов (включая: объемы, цены, порядок и условия оплаты, технические характеристики, техническую документацию и т.д.), не являющаяся общедоступной (публичной), вне зависимости от того, на каких носителях она содержится и в какой форме выражена, передаваемая Сторонами друг другу, признается Сторонами конфиденциальной информацией.

Компания Синтез, а также Контрагент обязаны проинформировать своих работников, которым соответствующая информация раскрывается в связи с исполнением ими своих трудовых обязанностей, об

agree that the terms and conditions of the concluded Contract apply to their relations established before the Contract date) as in force on the Contract date.

The relevant revision of the General Terms & Conditions shall come in effect on the next day following the date, specified after № of the Revision and before the Article "INTRODUCTORY PROVISIONS".

d) Any reference to these General Terms & Conditions in the Contract, unless the contrary is proved, shall mean the reference to these General Terms & Conditions.

e) Unless otherwise expressly provided in these General Terms & Conditions, the relevant provisions of these General Terms & Conditions shall equally apply to Sintez relationship under Contracts both with Residents and Non-Residents.

## **1. ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE**

1.1. Each Party to the Contract:

- confirms that it has adequate internal control procedures designed to prevent it and its respective representatives, employees and associated persons from committing possible acts of corruption;

- guarantees that the Party itself and any of its representatives, employees and associated persons have not offered, promised, given, stimulated, authorized, solicited or accepted any undue benefits in any way connected with conclusion of the Contract and will not do so in course of performance of the Contract;

- undertakes to comply with applicable anti-corruption law and use all reasonable endeavors to comply with the best anti-corruption practices;

## **2. CONFIDENTIALITY**

2.1. The contents of the Contract, as well as any information in the documents and correspondence of the Parties related to the subject of the Contract, its progress and the results achieved (including, but not limited to volumes, prices, payment terms and conditions, technical specifications, technical documentation, etc.) that is not in public domain (publicly available information), irrespective of media it is contained and form it is presented, when transmitted by the Parties to each other, shall be treated by the Parties as confidential information.

Sintez and the Counterparty shall inform their employees, to whom the respective information is disclosed in connection with performance of their labor

обязанностях, возникающих у Стороны по Контракту, и способах обеспечения конфиденциальности информации.

2.2. Каждая Сторона обязуется не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом.

2.2.1. Сторона вправе раскрывать конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны, если раскрытие необходимо в целях предоставления информации органам публичной власти или получения любого разрешения/согласия органа публичной власти любой страны, связанного с исполнением Контракта, или если раскрытие осуществляется в соответствии с требованиями применимого права или запросами органов публичной власти любых стран.

2.2.2. Сторона вправе раскрыть конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны:

a) своим работникам, аффилированным лицам и работникам аффилированных лиц, аудиторам, консультантам, агентам, рейтинговым агентствам, финансовым учреждениям, банкам, страховым компаниям;

b) иным лицам, в рамках договоренностей с которыми на Сторону и/или ее аффилированных лиц возложена обязанность по раскрытию такой информации, а также в целях осуществления прав и исполнения обязательств по Контракту, при условии наличия обязательств указанных иных лиц по сохранению конфиденциальности такой информации на условиях не менее строгих, чем предусмотрено настоящим разделом 2.

2.3. Информация не является конфиденциальной, если она:

a) является общедоступной или становится таковой в силу требований применимого права либо в результате совместных действий или решений Сторон, передавших информацию;

b) была известна на законных основаниях другой Стороне до момента вступления в силу Контракта, что должно подтверждаться документами или иными доказательствами;

c) была правомерно получена другой Стороной от третьих лиц, которые не были связаны обязательством о неразглашении этой информации со Стороной, передавшей информацию, что должно подтверждаться документами или иными доказательствами.

2.4. В случае заключения Сторонами отдельного соглашения о конфиденциальности (в том числе в отношении информации, составляющей коммерческую тайну), такое соглашение будет являться неотъемлемой частью Контракта. В случае противоречия между условиями настоящего раздела 2 Типовых условий и

duties, of the obligations arising hereunder for the respective Party and the ways to ensure confidentiality of the information.

2.2. Each Party shall not disclose confidential information to any third party without prior written consent of the other Party, unless otherwise provided for herein.

2.2.1. The Party may disclose confidential information without consent of the other Party, when such disclosure is required for providing information to the public authorities or obtaining any consent/approval of any public authority of any country connected with performance hereof, or if such disclosure of the confidential information is required by the applicable law or upon the request of state authorities of any country.

2.2.2. The Party may disclose confidential information without consent of the other Party:

a) to its personnel, affiliates and affiliate's employees, auditors, consultants, agents, rating agencies, financial institutions, banks, insurance companies;

b) to other persons, under the agreements with which the Party and/or its affiliates are obliged to disclose such information, as well as for exercising of rights and performance of duties under the Contract, provided that the said persons have obligations to maintain confidentiality of such information on terms not less strict, as set forth by this section 2.

2.3. The information is not treated as confidential in case:

a) it is or becomes public domain information pursuant to the requirements of the applicable law or as a result of joints actions or decisions of the Parties which transferred the information;

b) it was legitimately known to other Party before the effective date of Contract, that shall be proved by the documents or any other evidence,

c) it was rightfully received by the other Party from any third party, that was not bound by the confidentiality obligations regarding such information with the transferring Party, that shall be proved by the documents or any other evidence.

2.4. In case the Parties conclude a separate confidentiality agreement (including with regard to the information constituting a commercial secret), such an agreement shall be an integral part of the Contract. In case of any conflict between the provisions of this section 2 of the General Terms & Conditions and the

условиями соглашения о конфиденциальности превалят условия заключенного соглашения о конфиденциальности в отношении конфиденциальной информации, передаваемой в рамках Контракта.

2.5. Обязательства сторон по конфиденциальности сохраняют силу в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения Контракта по любому основанию.

### 3. ФОРС-МАЖОР

3.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля, возникшим после заключения Контракта, и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении Контракта либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий, при этом такое препятствие может выражаться, в частности, в: пожаре, наводнении, землетрясении, урагане и других стихийных бедствиях, войне, военных действиях любого характера, массовых заболеваниях (эпидемии), забастовке, производственной аварии на предприятиях Компании Синтез, блокаде, введение временных запретов (ограничений) на погрузку и перевозки грузов, перевозки порожних грузовых вагонов в отдельные пункты назначения, запрещения (эмбарго) или любого вида ограничения экспорта или импорта и иных актах либо действиях органов публичной власти (далее - «обстоятельства непреодолимой силы», «форс-мажор»).

3.2. В случае наступления форс-мажора срок исполнения обязательств по Контракту продлевается соразмерно времени, в течение которого форс-мажор и его последствия будут препятствовать исполнению Контракта. Проценты на суммы, уплата которых просрочена в связи с форс-мажором, не начисляются.

3.3. Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, обязана в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении форс-мажора и его последствий не позднее 10 (десять) рабочих дней с момента наступления и прекращения, соответственно.

Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, в разумный срок должна направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией страны, в которой имело действие форс-мажор или его прямые последствия, подтверждение наличия и продолжительности форс-мажора. Сертификаты, выдаваемые Торговой (Торгово-промышленной) палатой, или иные подобные документы и сертификаты являются достаточным доказательством форс-мажора и его продолжительности.

3.4. Если форс-мажор и его последствия будут продолжаться более 3 (трех) месяцев подряд, то каждая

provisions of the confidentiality agreement, the provisions of the confidentiality agreement shall prevail with respect to the confidential information transmitted under the Contract.

2.5. The confidentiality obligations of the Parties shall remain in force within 5 (five) years from the Contract termination date upon any ground.

### 3. FORCE MAJEURE

3.1. The Party shall be released from liability for full or partial non-performance or undue performance of its obligations under the Contract, if it proves that the default resulted from an impediment beyond its control occurred after the conclusion of the Contract and that the Party could not reasonably be expected to have taken such impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome such impediment or its consequences; such impediment may include, inter alia, fire, flood, earthquake, hurricane and other natural disasters, war, military operations of any nature, mass diseases (epidemics), strike, industrial accident at the enterprises of Sintez, blockade, imposition of temporary prohibitions (restrictions) on loading and carriage of goods, carriage of empty freight wagons to certain destinations, blockade, prohibition (embargo) or any kind of restrictions on export or import and other acts or actions of public authorities (hereinafter referred to as "force majeure circumstances", "force majeure").

3.2. In the event of a force majeure, the time for performance of the obligations under the Contract shall be extended for the period during which the force majeure and its consequences prevent such performance. No interest shall be accrued on any amount overdue because of a force majeure.

3.3. The Party affected by a force majeure shall notify the other Party of the occurrence and cessation of the force majeure and its consequences not later than 10 (ten) working days from the occurrence and cessation of the force majeure, respectively.

The Party affected by a force majeure shall, within a reasonable period of time, provide the other Party with a document evidencing the occurrence of force majeure event and its duration to be issued by a competent authority or organization of the country where the force majeure or its direct consequences took place. Certificates issued by the Chamber of Commerce (or Commerce and Industry) shall be deemed a sufficient evidence of a force majeure event and its duration.

3.4. If a force majeure and its consequences last for more than 3 (three) consecutive months, each Party



из Сторон вправе в любое время расторгнуть Контракт, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков. В случае такого расторжения Контракта:

(а) Контрагент обязан оплатить Компании Синтез поставленный/ частично поставленный Товар и/ или оказанные/ частично оказанные услуги и/или выполненные/ частично выполненные работы до момента наступления форс-мажора, после чего

(б) Компания Синтез обязана вернуть Контрагенту в течение 30 (тридцать) дней с даты получения требования Контрагента незакрытые авансовые платежи, если таковые осуществлялись Контрагентом.

#### 4. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

4.1. Сторона [если *Контракты регулируются не российским правом*: заверяет и гарантирует]

**или** [если *Контракты регулируются российским правом*: предоставляет другой Стороне заверение об обстоятельствах],

что имеет действующую политику в области обработки персональных данных (далее - «ПД») и что при передаче ПД в рамках Контракта соблюдает такую политику, требования законодательства страны инкорпорации (регистрации) Стороны и иного применимого к соответствующей Стороне законодательства о защите ПД, в том числе (i) при передаче ПД из Европейской экономической зоны (далее – «ЕЭЗ») и прочих необходимых условиях или (ii) в ином образе применимых случаях, – требования Регламента Европейского Союза № 2016/679 (далее - «Регламент»), и, в частности обеспечивает наличие легитимных юридических оснований для трансграничной передачи персональных данных субъектов ПД из ЕЭЗ в Российскую Федерацию, в том числе с целью обеспечения пропускного режима на территории Компании Синтез посредством визуализации ПД (фамилия, имя, отчество водителя, регистрационный номер и марка автомобиля) на электронных табло, расположенных в зоне контрольно-пропускного пункта («КПП»).

**Положения, применяемые к Контрактам с Нерезидентами:**

4.2. Контрагент [если *Контракты регулируются не российским правом*: заверяет и гарантирует]

**или** [если *Контракты регулируются российским правом*: предоставляет Компании Синтез заверение об обстоятельствах],

что:

4.2.1. Обязуется осуществлять обработку персональных данных сотрудников и представителей Компании Синтез только на территории страны инкорпорации (регистрации) Контрагента в минимально

may terminate the Contract at any time, and neither Party shall have the right to claim the other Party for compensation of damages. In case of such termination of the Contract:

(a) the Counterparty shall pay to Sintez for the Goods that were delivered/ partly delivered and/or for the services that were rendered/ partly rendered and/or works carried out/ partly carried out before the force majeure occurrence, afterwards

(b) Sintez shall refund to the Counterparty, within thirty (30) days from the date of receipt of the Counterparty's request, uncovered advance payments, if any, made by the Counterparty.

#### 4. PERSONAL DATA

4.1. The Party [*if Contracts are governed by non-Russian law*: represents and warrants]

**or** [*if Contracts are governed by the Russian law*: makes representations to the other Party],

that it has a valid respective personal data (hereinafter - PD) processing policy and, when transferring PD under the Contract, complies with such policy, requirements of the law of the Party's incorporation (registration) country and any other PD protection law applicable to the respective Party, including (i) when transferring PD from the European Economic Area (hereinafter – EEA) and under other necessary conditions or (ii) in other applicable cases – requirements of the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (hereinafter – the Regulation), and namely, ensures the existence of legitimate legal grounds for the cross-border transfer of personal data of PD subjects from the EEA to the Russian Federation, including for the purpose of maintaining the access control procedure on Sintez site via visualization of PD (driver's full name, vehicle's registration number and vehicle brand) on the electronic displays in the entry check point).

**Provisions to be applied to Contracts with Non-residents:**

4.2. The Contractor [*if the Contracts are governed by non-Russian law*: represents and warrants]

**or** [*the Contracts are governed by the Russian law*: makes representations to Sintez],  
that:

4.2.1. It shall process the personal data of Sintez's employees and representatives only on the territory of the Contractor's country of incorporation (registration) and only in the minimum scope required for the purposes of execution of this Contract.

необходимом объеме для целей исполнения настоящего Контракта.

4.2.2. Соблюдать конфиденциальность, предпринимать меры по защите и обеспечивать безопасность при обработке указанных в п. 4.2.1 ПД.

4.2.3. Обязуется не передавать указанные в п. 4.2.1 ПД на территорию любых иных государств, за исключением страны инкорпорации (регистрации) Контрагента, а равно не передавать любым третьим лицам (кроме передачи своим работникам, аффилированным лицам и/или работникам аффилированных лиц в объеме, минимально необходимом для целей исполнения настоящего Контракта).

4.3. Во избежание сомнений, Компания Синтез не дает Контрагенту поручения на обработку ПД сотрудников и представителей Компании Синтез.

4.4. По запросу Компании Синтез Контрагент обязуется в кратчайшие сроки предоставить в письменном виде достоверную информацию о:

- принимаемых Контрагентом, а также органами власти страны инкорпорации (регистрации) Контрагента мерах по защите указанных в п. 4.2.1. ПД и об условиях прекращения их обработки;

- правовом регулировании в области ПД страны инкорпорации (регистрации) Контрагента, а также иную информацию, необходимую для проведения оценки соблюдения органами власти иностранных государств, иностранными физическими лицами, иностранными юридическими лицами конфиденциальности ПД и обеспечения безопасности при их обработке.

## 5. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

5.1. Каждая Сторона дает следующие заверения об обстоятельствах:

- Сторона предприняла все одобрения, корпоративные и иные действия, в том числе, но не ограничиваясь, обеспечила получение согласия органа юридического лица, необходимые для заключения и исполнения Контракта и иных документов в рамках Контракта, и для обеспечения того, чтобы Контракт и иные документы в рамках Контракта являлись законными и обязательными для исполнения;

- вся информация, предоставленная Стороной другой Стороне в связи с Контрактом, соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях, и Стороны не скрывают никаких фактов, которые, если бы они стали известны, могли бы оказать неблагоприятное влияние на решение другой Стороны о заключении Контракта;

- ее представители, подписавшие Контракт и подписывающие иные документы в рамках Контракта, обладают всеми полномочиями для заключения Контракта и иных документов в рамках Контракта и

4.2.2. It shall keep confidential, take measures to protect and secure the processing the PD specified in p. 4.2.1.

4.2.3. It shall neither transfer the PD specified in p. 4.2.1 to the territory of any other countries, except for the Contractor's country of incorporation (registration), nor transfer the PD to any third parties (except transferring the PD to its employees, affiliated persons and/or employees of affiliated persons in the minimum scope required for the purposes of execution of this Contract).

4.3. For the avoidance of doubt, Sintez does not instruct the Contractor to process PD of Sintez's employees and representatives.

4.4. Upon Sintez's request, the Contractor shall provide Sintez with reliable information in writing as soon as possible:

- on measures taken both by the Contractor and by authorities of the Contractor's country of incorporation (registration) to protect the PD specified in p. 4.2.1 and on conditions for terminating the PD processing;

- on legal regulation in the field of PD in the Contractor's country of incorporation, as well as any other information necessary to assess compliance of the authorities of foreign countries, foreign individuals, foreign legal entities in terms of maintaining PD confidentiality and ensuring security during its processing.

## 5. REPRESENTATIONS

5.1. Each Party hereby represents as follows:

- the Party obtained all approvals, took corporate and other actions including, but not limited to obtaining the entity's body consent required to conclude and execute the Contract and other documents under the Contract and to ensure that the Contract and the other documents under the Contract are legitimate and binding;

- all information provided by the Party to the other Party in connection herewith is true, complete and accurate in all respects, and the Parties do not conceal any facts which, if became known, could adversely effect the other Party's decision regarding entering into the Contract;

- its representatives who have signed the Contract and sign other document under the Contract are duly authorized to enter into the Contract and other document under the Contract and to fulfill their

исполнения обязательств, принимаемых на себя по Контракту, приложениям, спецификациям. В случае изменения, ограничения, отмены полномочий (доверенности) лиц, подписавших Контракт и иные документы в рамках Контракта, соответствующая Сторона обязана незамедлительно уведомить другую Сторону по почте по реквизитам, указанным в Контракте.

5.2. Каждая Сторона обеспечит, чтобы указанные выше заверения об обстоятельствах сохраняли свою силу в течение всего срока действия Контракта. Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга о фактах, в результате которых любые из их заверений могут измениться или стать не соответствующими действительности или вводящими в заблуждение.

obligations under the Contract, its appendices and specifications. In case of any change, restriction, cancellation of powers (power of attorney) of persons who signed the Contract and other documents under the Contract, the relevant Party shall immediately notify the other Party thereof by mail to the address specified in the Contract.

5.2. Each of the Parties shall ensure that the representations stated above remain in force during the entire validity period of the Contract. The Parties undertake to immediately notify each other of any facts as a result of which any of their representations may change or become untrue or misleading.